

Acknowledgments

This anthology has been in the making since 1973 when I read Rosario Castellanos' poetry in a ten-peso pamphlet I picked up at a Mexico City newsstand. Those poems drew me to her writing and into the project of translating it into English. During the long process of research, writing, and translation that has taken place over the years, I owe debts for support and encouragement to more people than it is possible to mention here, but there are some who deserve special recognition.

This book has been formed and informed by the research that I have conducted in Mexican archives and by many private conversations with the author's friends and colleagues in Mexico City to whom I am greatly indebted for their generous assistance in many phases of this project: José Emilio Pacheco, Raúl Ortiz, Elva Macías, Aurora Ocampo, Octavio Gordillo, Emma Teresa Armendáriz, Rafael López Miarnau, and María Luisa Mendoza. Special thanks are due to Gabriel Guerra Castellanos for authorizing the translations of his mother's writing that comprise this collection and to Alicia Hammer formerly of Fondo de Cultura Económica for her able assistance in securing permissions.

Dialogues with other readers of Rosario Castellanos and discourses of the other have provided stimulating questions and comments that helped clarify my ideas about her work and its translation. For their intellectual gifts and warm friendships I am grateful to Eliana Rivero, Marta Paley de Francescato, Regina Harrison, Ingrid Muller, Mary S. Vásquez, Rolena Adorno, Helen Nader, Harriet Turner, and Jeanette Sherbondy. I particularly wish to thank Anne Leibold of the Reference Department of Hayden Library, Arizona State University, for her assistance with searches and development of bibliographical materials over the years, particularly during the summer of 1987.

These translations have passed through many versions since I read some of Castellanos' poems at a Department of Foreign Languages Symposium at Arizona State University in the spring of 1974. During this period they have benefited from the insights of a number of readers, among whom I gratefully recognize Jane Radcliffe, Nora Jáquez, Mary S. Vásquez,

David Tipton, and Clayton Eshleman. None of them are responsible for any errors or awkwardness that may be found herein, but many valuable suggestions are owed to them. Marian Smolen's skillful editorial assistance in the reading and correction of the first drafts of my translations of the essays and the first version of the critical study is especially appreciated.

I also wish to thank two other writer-translators for their support: Margaret Randall for her many readings of my translations of Castellanos' poetry throughout the United States and Canada, and her initiative with *Caliban* that marked their first publication in 1978, and David Tipton, whose enthusiasm for this Mexican author's writing in my English versions made possible their publication in a number of English magazines and later that of my collection of twenty-four poems in Rivelin/Ecuatorial's edition of *Looking at the Mona Lisa* in 1981.

Several people associated with the University of Texas Press contributed to the book's final outcome. Their editorial patience and professional skills during the final stages of the permission process and manuscript preparation have been key to its successful completion.

My deepest appreciation is due my contributing translators, Diane E. Marting, Betty Tyree Osiek, Ruth Peacock, Lesley Salas, and Laura Carp Solomon, for their unstinting patience and prompt cooperation in the process of reading and revising that produced their valuable contributions to the anthology.

I wish to acknowledge the support that I received from the Center for Women's Studies of the College of Liberal Arts and Sciences at Arizona State University in the form of a Summer Research Grant, funded by the Office of the Academic Vice-President, Dr. Jack Kinsinger, in 1985, which enabled me to complete my translations of the essays and the first draft of the critical study.

And, finally, I want to recognize the important debt I owe to my father, William Coffey Ahern, my first feminist mentor, who taught me that independent ideas and dreams are important. Although his own did not come true, they made mine possible. A second debt is due my aunt, Elizabeth M. Ahern, another feminist mentor who understood why I wanted to go to Mexico and helped me to get there.

This book is dedicated to my daughters, Ursula and Crescencia Maurer, who have been the source of intellectual gifts, insights, and encouragement during every stage of the years that it has taken to complete this book. Their strength, love, and unflagging support have sustained me through many trials. The translations and development of my own essay

owe much to Ursula's thoughtful reading and insights. To Crescencia, who worked as my research and editorial assistant for the final stage of this manuscript in summer 1987, I owe many stimulating readings of the introductory essay, the organization of the bibliographies, and the completion of the manuscript. They have taught me that there are other ways to be!

M.A.

